



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



EuroCom

La música sin fronteras

erstellt von einer Studierenden des Proseminars
Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis
aufbereitet und überarbeitet von Dr. Fabienne Korb

Kurzübersicht der Unterrichtseinheit

Titel der Unterrichtseinheit	La música sin fronteras
Thema der Unterrichtseinheit	Mehrsprachigkeit in der Musikwelt
Zielgruppe	9 Klasse (vorgelernte Fremdsprachen: Französisch, Englisch, Spanisch)
Unterrichtsziele	<ul style="list-style-type: none"> • Die Schüler*innen reflektieren und verstehen, warum Musik oft mehrsprachig ist (Reichweite, Identität, kulturelle Vielfalt). • Die Schüler*innen erkennen die Wichtigkeit von Mehrsprachigkeit allgemein. • Die Schüler*innen wenden Strategien der Interkomprehension an. • Die Schüler*innen erkennen die Vorteile des sprachenvernetzenden Lernens für ihr weiteres Sprachenlernen. • Die Schüler*innen setzen sich eigenständig mit kreativen Aufgaben, wie dem Schreiben eines mehrsprachigen Liedes, auseinander.
Verwendete bzw. Zielsprachen	Spanisch, Französisch, Portugiesisch, Englisch
Brückensprachen	Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und weitere Sprachen
Verwendete Tools/Apps/Programme	keine
Erforderliche (technische) Ausstattung	Musikbox, Beamer für das Vokabelspiel (PPP), Tafel
Arbeitsform(en)	Einzelarbeit (EA), Partnerarbeit (PA), Gruppenarbeit (GA)
Kurze Beschreibung der UE (inkl. Bezug zu sieben Sieben, sprachenvernetzendes Lernen)	<p>1. Wahrnehmen Die Schüler*innen hören mehrsprachige Songs (Spanisch, Portugiesisch, Französisch). Sie entdecken spontan bekannte Wörter und Ähnlichkeiten innerhalb den Sprachen.</p> <p>2. Erkennen Lückentexte und kurze Hörpassagen machen Wortschatz gezielt sichtbar. Die Schüler*innen identifizieren Gemeinsamkeiten in Klang, Schriftbild und Wortstämmen.</p> <p>3. Vergleichen Mehrsprachige Wortlisten (z. B. corazón – cœur – coração – heart) werden gegenübergestellt. Die Schüler*innen nutzen Interkomprehensionsstrategien, um Bedeutungen selbst abzuleiten.</p> <p>4. Ordnen Wörter werden sprachlich oder semantisch sortiert (z. B. Themenfelder „amigos“, „música“, „emociones“). Sprachen werden nach Ähnlichkeiten im Wortschatz strukturiert.</p>

	<p>5. Vermuten Die Schüler*innen bilden Hypothesen über Wortbedeutungen, mögliche Übersetzungen oder grammatikalische Muster. Die Schüler*innen überlegen, warum in den Liedern verschiedene Sprachen erscheinen.</p> <p>6. Prüfen Bedeutungen werden im Plenum abgeglichen. Liedinhalte werden gemeinsam gesichert und Missverständnisse korrigiert.</p> <p>7. Anwenden Die Schüler*innen produzieren eigene mehrsprachige Mini-Lieder. Kreative Anwendung der Interkomprehension in mehreren Sprachen. Reflexion: Rolle von Mehrsprachigkeit in Musik und eigene Lebenswelt.</p>
<p>Bearbeitungszeit</p>	<p>90 Minuten</p>
<p>Dokumente/Präsentationen/Materialien/URL zur UE (inkl. QR-Code zur Verlinkung der digitalen Inhalte)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Arbeitsblätter • PPP

Vereinfachter Stundenverlaufsplan

Unterrichts-Phase und Zeit	Artikulationsschema / Lehrer*Innen-Schüler*Innen Interaktion	Sozialform	Material / Medien
5 min	Begrüßung und Einführung in die Stunde Impulsfrage nach Musik/Liedern der Schüler*innen	PL	
15 min Einstieg	LP spielt das Lied <i>Mi gente – J Balvin ft. Willy William</i> im Videoformat vor ab. Es folgt ein gemeinsames Erstellen einer Mindmap an der Tafel, womit die gehörten Lieder verbunden werden.	PL	Tafel
25 min Erarbeitung I + Ergebnissicherung I	Erarbeitung 1: AB Lied: Mi gente Das Lied wird bis zu 3-mal abgespielt (mit Pausen). Die Schüler*innen bearbeiten den Lückentext auf M1. Die fehlenden Wörter sind in Tabellen vorgegeben. Es gibt auch Bonuslücken, die nicht in der Tabelle stehen. Hier hören die Lernenden genau hin, um herauszufinden, welches Wort in die Lücke passt. Es folgt die Besprechung der Tabelle und die Bearbeitung der restlichen Aufgaben sowie deren Besprechung.	EA	AB 1/M1
20 min Erarbeitung II + Ergebnissicherung II	Erarbeitung 2: AB Mehrsprachigkeit Die LP spielt Ausschnitte aus den Liedern <i>Corazón – Maluma ft Nego do Borel</i> und <i>Lo mismo – Maître Gims ft Alvaro Soler</i> ab. Die Schüler*innen lesen auf M2 mit. Es wird das Thema des Sprachwechsels angesprochen, z.B. ¿Por qué usan diferentes idiomas en la canción?, ¿Cómo suena para ti?, ... Die Schüler*innen bearbeiten anschließend die Tareas 1-3 in PA. Es folgt deren Besprechung.	PA	AB 2/M2
10 min Ergebnissicherung III	Mini-Spiel: Juego de palabras + Reflexion Die Klasse wird in zwei Gruppen aufgeteilt. Es treten jeweils zwei Schüler*innen gegeneinander an. Die Gruppe mit den meisten Punkten gewinnt. Anschließend erfolgt eine Reflexion auf Basis von Leitfragen (s. PPP).	GA	PPP

<p>15 min</p> <p>Abschluss/ Transfer</p>	<p>Die Schüler*innen bilden Kleingruppen und schreiben ein mehrsprachiges Lied (mindestens 3. Sprachen). Je nach Lerngruppengröße können Gruppen von 3-5 Schüler*innen gebildet werden. Es sollen zw. 4-12 Zeilen geschrieben werden, hier kann je nach zeitlicher Verfügbarkeit angepasst werden. Anschließend kann mithilfe einer KI, der Text in einem Lied umgewandelt werden.</p>	<p>GA</p>	<p>Papier, ggf. KI-Software zur Liedgenerierung</p>
---	--	-----------	---

M1: La música sin fronteras

Tarea 1: Vamos a escuchar dos veces esta canción. Rellena los huecos y completa la canción. Elige las palabras de las tablas. ¡Cuidado! Las palabras bonus **no** están en la tabla.

Mi gente - J Balvin ft Willy William

Si el ritmo te lleva a mover la _____ ya empezamos cómo es

Mi _____ no discrimina a nadie así que vamos a romper

Toda mi gente se mueve, mira el _____ cómo los tiene

Hago música que entretiene

El mundo nos quiere, nos quiere, me quiere a mí

Toda mi gente se mueve

Mira el ritmo cómo los tiene

Hago música que entretiene

Mi música los tiene fuerte _____ y se baila así

Tamo' rompiendo la discoteca

La fiesta no para, apenas comienza

_____ (Bonus!)

Ma _____, la la la la la

_____, _____, (Bonus!) me gusta (Freeze)!

J Balvin, Willy William le gusta (Freeze)!

Los DJs no mienten, le gusta a mi gente y eso se fue _____(Freeze)

No le bajamos, más nunca _____ es otro palo y ¡blam!

¿Y dónde está mi gente?

Mais fais bouger la _____

¿Y dónde está mi gente?

Say yeah, yeah, yeah Un, dos, tres, ¡leggo! (Ay, di que sí)

música	paramos	bailando	tête
ritmo	mundial	cabeza	chérie

Esquina a esquina, de ahí no' vamo' (de ahí no' vamo')

El mundo es _____ pero lo tengo en mi' _____

Estoy muy duro, sí, ok, ahí vamos

Y con el _____ nos seguimos elevando

[Que seguimos rompiendo aquí

Esta fiesta no tiene _____

Botellas para arriba

Los tengo bailando, _____ y yo sigo aquí] x2

¿Y dónde está mi gente?

Mais fais _____ la tête

Azul, are you with me

Say yeah, yeah, yeah (un, dos, tres)

(Leggo!) Oh, yes, I am...

fin	tiempo	manos
bouger	grande	rompiendo

Tarea 2: La canción trata de:

- a) Gente que está en la discoteca.
- b) Gente que está conectada a través de (durch) la música.
- c) Gente que le gusta el francés.

Tarea 3: ¿Qué tal te gusto la canción? Elige un "smiley"



Tarea 4: ¿Por qué (no) te gustó la canción? Escribe tu opinión.

M2: Multilingüismo y la música

Corazón - Maluma ft. Nego do Borel

Tú me partiste el corazón (Maluma, baby)
Pero mi amor no hay problema, no, no (Ru-
deboyz)
Ahora puedo regalar, un pedacito a cada
nena
Sólo un pedacito
[Repetición del estribillo]
[...]
Pre-Coro:
Uooh uooh uohh, uooh uooh uohh
No tengo miedo de decir adiós
Yo quiero repartir meu coração uooh uooh
uohh, uooh uooh uohh
Ahora te digo goodbye muito obrigado, pa'
ti ya no hay (Maluma, baby)
[Coro: Nego do Borel, Maluma]
Você partiu meu coração (Ai, meu coração)
Mas meu amor, não tem problema, não,
não
Que agora vai sobrar então (O quê? O
quê?)
Un pedacito a cada nena, sólo un pedacito
[Puente: Nego do Borel] Se eu não guardo
nem dinheiro
Quem dirá guardar rancor você vacilou
primeiro Nosso caso acabou

Lo mismo – Maitre Gims ft. Álvaro Soler

Mes amis entendaient la vie que j'ai eu
Où les gens m'attendaient, je n'suis pas
venu
Si je les emmêle, si je dérange
C'est qu'je suis un pêle-mêle, un mélange
J'suis trop compliqué, je n'choisirai jamais
Que les deux côtés, ne me demandez
Pas où je veux aller, même les singes singent
les sages
Et tous ces sages ont fait des cages où tous
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si soy así, me da lo mismo
Si soy así, me da lo mismo
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si soy así, me da lo mismo
Si soy así, me da lo mismo
¿Cómo encajar en tu molde si solo me das su
color y tamaño?
¿Y como decirte que no soy aquella persona
aunque pasen los años?
Voy a aprender a volar, tú no me vas a fre-
nar
No voy a vivir encerrado, no era lo que me
he imaginado

Tarea 1: Vamos a ver como se dicen algunas palabras en otros idiomas. 😊

Dibuja una bandera en la última casilla (Kasten) y escribe la palabra correspondiente.

Usa las hojas anteriores, muchas de las palabras las encontrarás en los textos.

				
	coeur		h	
		gente		
		amigos		
ahora	m			
	musique	!		
d	a		money	
amor		!		

Zwei der portugiesischen Wörter stehen nicht im Text (!), überlegt euch, wie die Wörter aussehen könnten. 😊

Tarea 2: Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede fallen dir auf? Nenne je zwei Beispiele.

Tarea 3: Conecta las palabras informales con las formas estándares. ¿Qué notas?

pa´	estilo
to´	estamos
´tamos	cariño
baby	para
flow	todo

JUEGO DE PALABRAS



FAZER

COMMENCER

ARTEFACTO

LUGGAGE

AMANHÃ

OREJA

FAIBLE

ISLAND

LLUVIA

BEAUTÉ

SAUDADE

COURAGE (!)

CORAGEM

CANSADO

VERDAD

VOITURE

JANELA

CHEVEUX

PEUR

PUEDO

FOME

ACHE

ESTRELLA

MAÇÃ

CHANCE (!)

UOVO

GARÇON

MULHER

PEIXE

MUJER

DOMINGO

BELLO

BELLE

SOLEIL

VAMOS A HABLAR DE LAS CANCIONES Y LENGUAS

- ¿Porque creéis que las canciones están escritas en múltiples idiomas?
→ ¿De qué sirve? (Was bringt das?)
 - ¿Creéis que es importante hablar muchos idiomas? → ¿Hay ventajas y desventajas?
 - ¿Alguien de vosotros también habéis crecido en un ambiente multilingüe?
(in einem mehrsprachigen Haushalt)
-

Bildquellen

Brasiliens Flagge: <https://brasilien.de/land-leute/nationalsymbole/>

Frankreichs Flagge: https://de.wikipedia.org/wiki/Flagge_Frankreichs

Großbritanniens Flagge: https://en.wikipedia.org/wiki/United_Kingdom

Smileys: https://www.shutterstock.com/de/image-illustration/smileys-sad-happy-2288830393?dd_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F

Spaniens Flagge: https://de.wikipedia.org/wiki/Spanien#/media/Datei:Flag_of_Spain.svg

Zum Entstehungskontext der Lehr-/Lernmaterialien:

Das Proseminar *Sprachenvernetzender Fremdsprachenunterricht: Von der Theorie in die Praxis* wird von Dr. Fabienne Korb, Mitarbeiterin im Lehr-Lern-Atelier des *Instituts für Sprachen und Mehrsprachigkeit*, kurz ISM, an der Universität des Saarlandes geleitet.

Weitere Informationen finden Sie auch unter: www.uni-saarland.de/ism



CC BY-NC-SA 4.0 International by ISM - *Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit*